

Toponymie de la réserve de Koh Kastell (Belle-Ile)

A Belle-Ile comme en beaucoup d'autres régions de Bretagne, la falaise est de moins en moins fréquentée: plus d'agriculteurs aux abords immédiats et peu de gens à venir pêcher, en dehors des touristes de plus en plus nombreux l'été. Il est évident que la côte n'étant plus un lieu d'intense activité humaine traditionnelle, la mémoire de ceux qui l'ont fréquentée s'effiloche. A Belle-Ile, en outre, le breton n'est plus la langue vernaculaire et n'est plus compris que par une petite minorité. Sur le terrain, on constate donc que les toponymes «voyagent» souvent d'un rocher à l'autre, que la prononciation diffère d'un informateur à l'autre... Il faut alors recouper les témoignages et revenir plusieurs fois aux mêmes endroits pour espérer se forger une idée cohérente.



1. Kalber
2. Bil Amer
3. Kroh ar Leue
4. Ster Voenn
5. La Grotte de l'Hirondelle
6. Kour Zeo
7. La Grotte du Lierré
8. Le Figuier Sec
9. Beg Melen
10. Kour Oac'hla
11. An Aotelik
12. Le Four de Poull Du

13. Poull Du
14. Baz al Lanjer
15. Le Point de Cuivre
16. La Soufflerie
17. Penn March
18. Tanenn Douar
19. La Baie des Trépassés
20. Tarienn a Vez
21. La Demoiselle
22. Poull Fre
23. Tarienn Gwenn
24. Kroh Gwerhidi

25. Beg an Huet
26. Baz Beg an Huet
27. Le Puits
28. La Diaboull
29. Le Tarakaied
30. Baz Penn Kroaz Vur
31. Penn Kroaz Vur
32. Kroh Wonn
33. Orm Wonn
34. La Grotte aux Pigeons
35. Poull Plat



La grotte du lierre dans le Ster Voën

Il est donc grand temps de moissonner cette foule de toponymes précis pour les restituer et faciliter ainsi leur réutilisation. A l'échelle de la réserve, cela veut dire que l'on n'ira plus « à la colonie de mouettes tridactyles », car il y a en fait deux colonies ; on ira donc à *Poull Fre* ou à **Kroh Gwerhidi** selon le cas. Voilà une précision qui peut être utile au Bellilois comme au touriste fidèle à l'île, leur évitant de se perdre dans des explications manquant de clarté. Il faut, bien sûr, une carte permettant de situer chaque nom de lieu, et l'on se prend à espérer que le petit travail limité ici au territoire de la réserve puisse être étendu à l'échelle de Belle-Ile toute entière. N'est-ce pas aussi notre patrimoine ?

Au cours de cette étude, je me suis limité à récolter car, dans le contexte de Belle-Ile particulièrement, toute interprétation devient hasardeuse sans étude approfondie. Je me dois de remercier tout spécialement MM. Achille Ribouchon et Louis Portugal de Sauzon, MM. Claude Kervadek et Yves Brien de Palais, Bernard Tanguy, chercheur à la faculté des lettres de Brest et Michel Desse sans qui cette étude n'aurait pas vu le jour.

Kaiber (prononcer kaïbèr)
Parfois appelée *Kaibaer*, c'est une pointe étroite marquant l'entrée de *Ster Voën* du côté est.

Bil Amer (pr. bil amèr)
Aussi nommée *Bil en Mer*, c'est une petite crique aux falaises friables, se terminant par un amas de rochers.

Kroh ar Leue (trad. la grotte du veau, pr. kro ar leu)

Petite fissure en contrebas d'un appentis de pêcheur. Le bruit que fait la houle dans ce trou sert d'indicateur du temps pour les pêcheurs.

Ster Voën (tr. rivière étroite, pr. chtèr voën)
Bras de mer allongé, se terminant par une grève. C'est un excellent port naturel fréquenté en été par les pêcheurs de Sauzon et Palais.

La Grotte de l'Hirondelle
Petite grotte creusée dans l'aplomb de la falaise, accessible à marée basse.

Kouar Zeo (pr. kouar zeow)
Egalement connue sous la variante de *Kroar Zeo*, c'est une petite crique de graviers de quelques mètres carrés, perpendiculaire à *Ster Voën* ; un petit ruisseau s'y déverse en hiver.

La Grotte du Lierre
Crique parallèle à *Kouar Zeo* et dont les falaises sommitales sont couvertes de lierre : un rocher dont le sommet émerge se trouve au centre de la crique.

Le Figuier Sec
Vieux figuier buissonnant et très étalé qui longe la falaise sur une vingtaine de mètres ; en hiver, il paraît sec et mort, mais il reverdit au printemps, donnant aux pêcheurs locaux le signal du début de la pêche au homard.

Beg Melen(tr. la pointe jaune,
pr. bég meulèn)

Pointe couverte de lichens jaunes marquant l'entrée de *Ster Voën*. *Beg Melen* marque un changement dans la topographie de la falaise : de *Kouar Zeo* à ce point, ce sont de fortes pentes ; à partir de *Beg Melen*, ce sont des falaises abruptes.

Kouar oac'hta

Faïlle étroite et inaccessible, de direction nord-est, d'une cinquantaine de mètres de long et se terminant par une vaste grotte.

En Aotelik (tr. le petit autel, pr. n'otéleth) Désigne actuellement la falaise entre *Kouar Oac'hta* et le *Four de Poull Du*.

Le Four de Poull Du

Faïlle profonde, très longue et très étroite. La mer s'y engouffre et rejette des embruns. Au-dessus de la faille, le plateau est affaissé en deux étages.

Poull Du

(tr. l'anse noire)

Située quelques mètres au nord du *Four de Poull Du*. Désigne une grande roche basse

et plate, solidaire de la falaise. C'est un point de pêche (une *tache* comme on dit à Belle-Ile) accessible à basse mer par temps calme.

Baz al Lanjer

(pr. baz al lanjèr)

Rocher circulaire haut de quelques mètres, accolé à la falaise abrupte. Ce point de pêche est limité au nord par une crique et au sud par une faille évasée.

Le Point de Cuivre

Grotte évasée peu profonde, accessible du plateau par la crevasse de *La Soufflerie*. A marée basse, la mer pénètre dans la grotte par un petit chenal. L'endroit doit son nom à une tache verdâtre sur la voûte de la grotte.

La Soufflerie

Située quelques mètres au nord du *Point de Cuivre*, c'est une longue faille qui traverse le plateau de *Penn Marc'h*. Au niveau de l'eau, la mer s'y engouffre en comprimant l'air qui jaillit quelques mètres plus haut, formant une sorte de geyser.



Ph. Prigent

Penn Marc'h et l'ilot de la Demoiselle

Penn Marc'h (tr. tête ou pointe de cheval,
pr. pèn mar)

Pointe nord de la presqu'île de *Koh Kastell*. Le plateau, avant de s'élargir à *Penn Marc'h*, forme un isthme limité à l'ouest par la *Baie des Trépassés* et à l'est par *Baz al Lanjer*.

Tarienn Douar

(tr. tarienn de terre)

Encore nommée *Tariennad Douar*, c'est la pointe sud-ouest de *Penn Marc'h* faisant face à *Tarienn a Vez* et marquant l'entrée de la *Baie des Trépassés*.

La Baie des Trépassés

Crique aux falaises abruptes se terminant par une grotte au nord-est.

Tarienn a Vez

(tr. tarienn du large)

Pointe séparant la *Baie des Trépassés* de *Poull Fre*.

La Demoiselle

Ilôt rocheux, pointu et inaccessible, haut d'une quinzaine de mètres.



La crique de Gra Wenn

Poull Fre (pr. poull fré)
Crique accessible par *Tarienn a Vez*. La falaise abrupte, en arc de cercle, abrite la plus grande colonie de mouettes tridactyles de la réserve.

Tarienn Gwenn (tr. *tarienn* blanc)
Pointe à l'ouest de *Poull Fre*.

Kroh Gwerhidi (tr. la grotte aux fuseaux, pr. kro gweridi)
Grande grotte traversant *Beg en Huet*.

Beg en Huet
Pointe ouest de la presqu'île de *Koh Kastell*.

Baz Beg en Huet (tr. haut-fond de *Beg en Huet*)
Rocher allongé au sud de *Beg en Huet*, séparé de la falaise par un étroit chenal.

Le Puits
Lieu de pêche fréquenté, d'une grande profondeur (30 m).

Le Diaboull
Pointe au sud-est du *Puits* et séparée de celui-ci par une petite crique communiquant avec *Kroh Gwerhidi*.

Le Tarakaleo (pr. le tarakaléow)
Egalement, nommé *Le Rakakeo* ou *Le Tra-kaleo*. C'est le plus gros rocher, toujours

émergé, entre le *Diaboull* et *Penn Kroaz Vur*. En arrière de ce rocher se trouve une grotte profonde et difficile d'accès.

Baz Penn Kroaz Vur (tr. le haut-fond de *Penn Kroaz Vur*)
Basse, à l'entrée de la crique, du côté ouest des buttes de *Koh Kastell*.

Penn Kroaz Vur
Isthme, se terminant par une masse rocheuse nue et à demi circulaire.

Kroh Voën (tr. la grotte étroite, pr. kro voën)
Longue grotte située dans la crique de *Gra Wenn* et séparée de la petite plage par un rocher triangulaire et pointu.

Gra Wenn
Plusieurs variantes à ce toponyme : *Kouar Zeo*, *Gouar Wenn* et *Kroas Zeo*. Crique allongée se terminant par une petite plage de sable.

La Grotte aux Pigeons
Petite grotte s'ouvrant sur la crique de *Gra Wenn* en arrière d'un éboulis de gros blocs.

Poull Plat (tr. l'anse plate)
Grande roche plate à demi recouverte à marée haute.